



向德国城市学习

——德国在空间发展中的挑战与对策

Learning from Urban Germany: Challenges and Strategies of Spatial Development in Germany

易 鑫 [德] 克劳斯·昆兹曼 (Klaus R. Kunzmann) 等著

中国建筑工业出版社

向德国城市学习

——德国在空间发展中的挑战与对策

易鑫 [德] 克劳斯·昆兹曼 (Klaus R.Kunzmann) 等著

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

向德国城市学习:德国在空间发展中的挑战与对策 / 易鑫等著. —北京:中国建筑工业出版社, 2017.9

ISBN 978-7-112-20925-5

I. ①向… II. ①易… III. ①城市空间—城市规划—研究—德国 IV. ①TU984.516

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第156677号

责任编辑:刘丹 张明

责任校对:李欣慰 焦乐

向德国城市学习

——德国在空间发展中的挑战与对策

易鑫 [德] 克劳斯·昆兹曼(Klaus R.Kunzmann)等著

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京京点图文设计有限公司制版

北京君升印刷有限公司印刷

*

开本: 850×1168 毫米 1/16 印张: 17¼ 字数: 479千字

2017年12月第一版 2017年12月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 978-7-112-20925-5

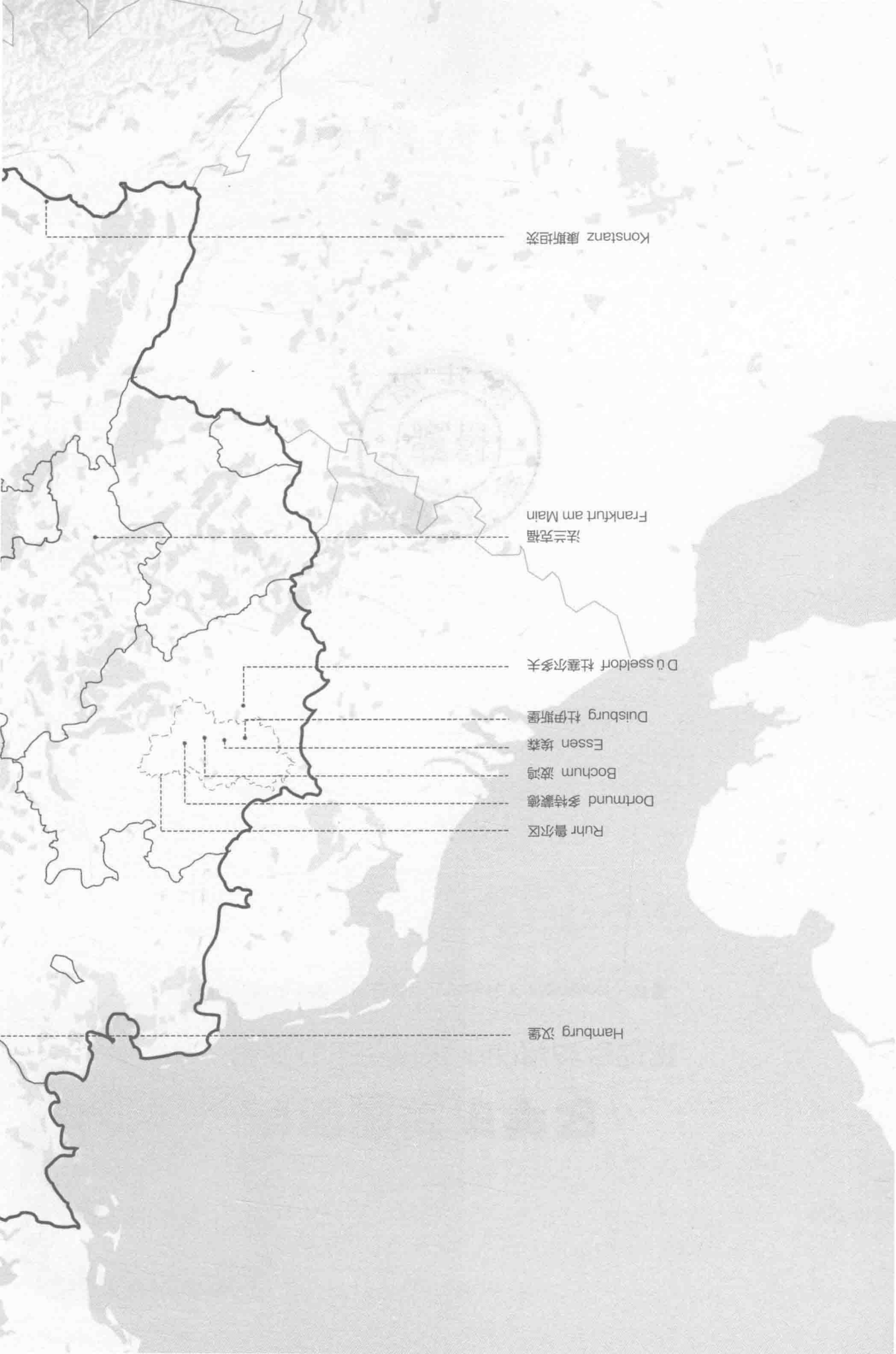
(30524)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)





Hamburg 汉堡

Ruhr 鲁尔区

Dortmund 多特蒙德

Bochum 波鸿

Essen 埃森

Duisburg 杜伊斯堡

Düsseldorf 杜塞尔多夫

Frankfurt am Main
法兰克福

Konstanz 康斯坦茨



滕普林 Templin

巴尔尼姆县
Barnim County

柏林 Berlin

莱比锡 Leipzig

纽伦堡大都市区域
Nuremberg Metro-
politan Region

霍夫 Hof

科堡 Coburg

拜罗伊特 Bayreuth

班贝格 Bamberg

安贝格 Amberg

纽伦堡 Nuremberg

雷根斯堡 Regensburg

慕尼黑 Munich

在过去四十年间，中国和德国在城市设计到空间规划领域展开了广泛的交流，推动学术讨论与项目的互动不断深入。一方面，两国的专家在相关领域的认识不断加深，双方学者也出版了一系列的学术论成果，例如 Ekhart Hahn 的《中华人民共和国与环境相关的居民区发展政策》（1983）和吴志强的《大城市的全球化》（1994）等，后者对上海和汉堡的城市发展进行了比较；在另一方面，双方也开展了许多实际项目，特别是在中国进行了大量合作，促进了彼此之间在知识和经验方面的交流，这些成果对于两国在城市与空间发展、结合时间进程开展规划和调控等工作都起到了重要推动作用。无论是在过去还是当下，两国各自明显不同的“规划文化”对彼此都有很大的启发意义。中国在都市区的非凡动力源于其快速的决策过程，而德国在规划中复杂的规则和决策过程往往会经历漫长的时间。双方的体系可以说是各有千秋，前者存在的风险可能在于人们无法充分考虑可持续发展的要求；而对于后者来说，由于规划周期较长，当人们最终确定具体措施的时候，可能有一部分规划内容早就过时了。从积极的方面来看：一个尚未充分细化发展的规划系统避免了过于复杂的问题，它往往可以通过快速的决策过程而获得良好的结果；反过来看，一个更加考虑差异化内容的规划系统则有可能因为需要考虑保护某些特殊利益，给区域、城市或街区的整体发展带来负面影响，而整体发展才是规划系统不能忘记的本质性要素。本书的各位作者希望通过讨论德国城市的经验，向中国的城市规划师和空间规划师展现多方面的经验。此外，各个章节的内容也很好地对德国专业人员在当前思考与实践的概况进行了总结。我本人也非常期待，将来能够有一本书能够向德国的同行介绍中国的发展并从中学习各方面的经验。我衷心期待这本书能够在我们的中国同行之间得到广泛流传，并获得大家积极的反馈。



迪特·福里克

柏林工业大学教授，同济大学顾问教授

《向德国城市学习:德国在城市发展中所面临的挑战和对策》,当我首次看到这个书名时是有些迟疑的,因为我一直以来认为,城市的发展有很深的自身历史和社会背景,城市规划更是受到各个国家和地区不同政治、经济、文化的影响,很难说谁向谁学习。但当我通篇读完此书时,感到此言不虚,一是该书的内涵丰富,亮点颇多,二是该书对德国城市发展的历史回顾,特别是对社会经济大背景下城市规划变迁的历史分析十分有价值,对今天的中国确实有借鉴意义。书中对第二次世界大战后一些城市发展中出现的问题分析,让我有似曾相识的感觉,而一些规划应对也让我感到熟悉和亲切。城市的发展尽管受到各个国家社会经济、历史文化的深刻影响,但在工业化时代,城镇化的发展确实有一定的规律性,一些问题的出现也有相似性,只是出现的时间有先后而已。

中国改革开放已经快 40 年了,这短短的几十年里,我们走过了西方国家 100 年的工业化、城镇化历程。在这个过程中,我们先后碰到过住房短缺、基础设施短缺、商业设施匮乏的问题,也碰到过城市蔓延、开发区过多、大城市病、郊区化、资源型城市衰退、旧城历史文化破坏、城市生态危机等一系列问题,现在又面临大城市房价过高、城市制造业乏力、互联网经济冲击实体商业、乡村发展落后、区域发展不平衡等新问题。这些新旧问题,从国际视野看,确实在一些国家和地区出现过,如何应对应该说是先例的。而对于中国过去 40 年压缩的现代化历程来说,越是快速的发展,越要从历史的经验和教训中去积极寻找答案才能避免重走弯路。所以,学习包括德国在内先发国家和地区的经验是促进中国城市规划理论和实践健康发展的重要前提。

向德国学习,学习什么?通读全书可以说可以学的东西很多。就我个人而言,我觉得有四个方面值得借鉴。一是德国的规划制度,德国在百年的发展历程中,建立了一整套的规划法律法规,对维护城市的公共利益,保障市民的基本权益起到关键性作用,在这方面我们要走的路还很长;二是德国的规划政策,仅就住房政策而言,可负担住房、住房补贴体系、土地供给以及对房地产开发企业的有效约束都是十分有价值的经验,我们目前在城市住房问题上的困惑,很大程度上是政策的研究和把握不到位;三是德国的规划技术方法,无论是空间规划体系,还是城市更新、区域协调、乡村发展、历史文化保护等等都有不少值得我们借鉴的东西。我访问过德国的一些城市,给我的感觉是人居环境品质高,这一印象的形成很大程度上在于规划技术的服务到位;四是德国的规划教育,从传统的基于建筑学的规划教育,发展成为融合其他相关学科的空间规划,其理论和方法的不断更新是值得我们学习的。歌德说,理论是灰色的,生命之树常青。城市规划理论的发展源于城市生活的不断发展,中国的规划理论同样需要不断地创新,

德国同行给我们做了榜样。

该书的作者克劳斯·昆兹曼教授是一位资深的规划专家，在规划的理论 and 实践上多有建树，特别是多年来致力于中德文化交流，对中国的规划发展有相当的影响，该书中他撰写和审阅的文章对我们全面了解德国的规划体系很有帮助。易鑫教授是一位优秀的青年规划专家，他对德国规划的研究有相当的深度，他以中德双重规划教育背景来组织此书对中国规划理论和实践的发展是大有裨益的。

最后，我想说的是，中国的城镇化还在发展之中，面临的机遇和挑战有很多，我们需要学习包括德国在内的一切先发国家的经验，越是善于学习，我们的获得会越多。祝愿中德之间规划和文化的交流更加兴旺和繁荣。

王凯

中国城市规划设计研究院副院长
《国际城市规划》杂志主编

目 录

序一

序二

引 言 001
Introduction

第1章 以德国作为榜样？德国在城市与区域规划方面的挑战与成就（易鑫，克劳斯·昆兹曼） 002
Germany, one model? Challenges and successes of urban and regional development in Germany
(Yi Xin, Klaus R. Kunzmann)

第1部分 德国的空间发展情况 005
Part I Spatial development in Germany

第2章 昆兹曼教授访谈 为空间发展进行规划：德国会是中国榜样吗？ 010
Interview with Klaus Kunzmann Planning for spatial development: Germany, a model for China?

第3章 德国的空间规划体系（易鑫） 016
The system of spatial planning system in Germany (Yi Xin)

第4章 废墟中重生的德国：从战争的毁坏到宜居城市（克劳斯·昆兹曼） 028
Germany out of ash: from war demolition to livable cities (Klaus R. Kunzmann)

第5章 德国的州域规划与空间秩序规划的发展历程（易鑫，克里斯蒂安·施耐德） 038
Historical evolution of regional planning on state and federal levels in Germany (Yi Xin, Christian Schneider)

第6章 联邦德国的城市发展与城市更新资助政策（乌尔里希·哈茨费尔特） 048
Urban development and urban regeneration policies in Germany (Ulrich Hatzfeld)

第7章 德国的住房政策（托尔斯滕·海特坎普） 052
Housing policy in Germany (Thorsten Heitkamp)

第8章 国际建筑展：德国实现创新性城市发展的工具（克劳斯·昆兹曼） 060
International Building Exhibition (IBA): a German instrument to innovate urban development
(Klaus R. Kunzmann)

第9章	德国的乡村规划及其法规建设（易鑫）	071
	Rural renewal planning and related planning laws and regulations in Germany（Yi Xin）	
第10章	德国的整合性乡村发展规划与地方文化认同构建（易鑫，克里斯蒂安·施奈德）	078
	Integrated rural development strategy and cultural identity cultivation in Germany （Yi Xin, Christian Schneider）	
第11章	德国的乡村治理及其对于规划工作的启示（易鑫）	089
	Rural governance in Germany and the related requirements for urban planning practice（Yi Xin）	
第2部分	大都市区域和大城市的发展情况	103
Part II	Metropolitan city regions and large cities	
第12章	德国的大都市区域（克劳斯·昆兹曼）	104
	Metropolitan city regions in Germany（Klaus R. Kunzmann）	
第13章	位于美因河畔的法兰克福（维尔纳·海因茨）	118
	Frankfurt am Main（Werner Heinz）	
第14章	杜塞尔多夫：德国最宜居的城市之一（约阿希姆·西费特）	129
	Düsseldorf: one of the most livable cities in Germany（Joachim Siefert）	
第15章	汉堡的两种城市改造方式：港口新城和国际建筑展（迪尔克·舒伯特）	136
	Two contrasting approaches to urban redevelopment in Hamburg: the Hafen-City and the IBA in Hamburg （Dirk Schubert）	
第16章	重塑一个首都：德国统一后柏林城市发展的挑战与成就（迪特·福里克）	145
	Reinventing a capital city: challenges and achievements of urban development in Berlin after reunification （Dieter Frick）	
第17章	莱比锡：或者一个城市的生存——一个后社会主义城市发展的实例 （马丁·祖尔·内登）	152
	Leipzig: or survival of a city? An example of post-socialist urban development（Martin zur Nedden）	
第18章	“社会公平的土地开发”——慕尼黑经验（易鑫，克里斯蒂安·施奈德）	160
	Social-compatible land use: Munich's experience（Yi Xin, Christian Schneider）	
第19章	2005年慕尼黑国家景观展：城市设计作为协调空间发展的工具（易鑫）	166
	Bundesgartenschau 2005 in Munich: Urban design as coordination instrument for urban development （Yi Xin）	
第20章	鲁尔区：工业区域转型的挑战与成就（克劳斯·昆兹曼）	173
	The Ruhr: Challenges and achievements of transforming an industrial region（Klaus R. Kunzmann）	
第21章	纽伦堡大都市区（克里斯塔·斯坦德克）	186
	Nuremberg metropolitan region（Christa Standecker）	

第3部分 中小城市的发展	197
Part III Medium-sized cities and small towns	
第22章 德国中小城镇在国土开发中扮演的重要角色（克劳斯·昆兹曼，尼尔斯·莱贝尔）	198
The vital role of small and medium-sized cities and towns for territorial development in Germany (Klaus R. Kunzmann, Nils Leber)	
第23章 班贝格——世界文化遗产的保护与建设管理策略（奥特马尔·施特劳斯）	208
Strategies for the urban conservation of world heritage in Bamberg (Ottmar Strauss)	
第24章 雷根斯堡：在世界文化遗产中进行规划与建设（库尔特·维尔纳）	214
Regensburg – Planning and construction in a UNESCO world heritage (Kurt Werner)	
第25章 康斯坦茨：通过资源友好的城市发展来实现城市性（库尔特·维尔纳）	222
Konstanz – Urbanity based on resource-friendly urban development (Kurt Werner)	
第26章 巴尔尼姆县——地处大都市区边缘的无规划发展？（威廉·本弗）	230
Barnim County – Unplanned development on the metropolitan fringe? (Wilhelm Benfer)	
第27章 滕普林：勃兰登堡的一个小镇（克劳斯·昆兹曼，黛克拉·赛福特）	238
Templin: A small town in Brandenburg (Klaus R. Kunzmann, Thekla Seifert)	
第4部分 向德国城市学习	247
Part IV Learning from Urban Germany	
第28章 结 语（易鑫，克劳斯·昆兹曼）	248
Conclusion (Yi Xin, Klaus R. Kunzmann)	
家乡 思恋 期盼（王 纺）	252
附：图片地名标识	254
附录	255
Appendix	
推荐文献	256
Further reading: Chinese, English, German	
推荐相关网站	258
Websites	
作者简介	260
Contributing authors	

引言

Introduction

第1章

以德国作为榜样？德国在城市与区域规划方面的挑战与成就

（易鑫，克劳斯·昆兹曼）

Germany, one model? Challenges and successes of urban and regional development in Germany

（Yi Xin, Klaus R. Kunzmann）

第1章

以德国作为榜样？德国在城市与区域规划方面的挑战与成就^①

Germany, one model? Challenges and successes of urban and regional development in Germany

易鑫，克劳斯·昆兹曼

Yi Xin, Klaus R. Kunzmann

21 世纪初，中国的城市发展正面临着巨大的挑战。由于乡村的生活水平低下，再加上大城市劳动力市场的吸引力，越来越多的人离开农村，移居到城市和城市区域中来。不过城市本身并没有做好充分的准备来应对大规模人流的涌入。一方面，城市内部的地价飙升，另一方面，城市政府为众多居民提供的公共服务和基础设施投资却非常有限。面对城市发展的复杂情况，总体规划等调控城市发展的传统工具也无法解决在空间、社会和经济方面出现的难题。人们的担忧与日俱增，希望重新塑造城市与区域，为此不断寻求能够实现和谐发展的模式、成功经验和具体策略。在这一背景下，中央政府、城市政府及其专家顾问都选择把目光投向美国和欧洲各国，希望了解在全球化和技术革新的时代，世界上其他的地方如何解决城市和区域发展中出现的多种问题。在这个过程中，德国不仅仅是吸引游客、商人和投资者的目的地，同时也激起了城市规划师的浓厚兴趣。

单从国家的规模来看，德国与中国之间无法直接比较，更不要说两国在历史、文化和经济方面的差异了。但是德国在中国享有美誉，许多中国人对于德国优越的经济、文化和价值观都有着良好的印象。那些出于商务或者旅游目的到访过

德国的中国人会感叹德国城市 and 区域所拥有的卓越生活质量、文化特色和优美的景色。尽管如此，德国城市到底有什么值得中国城市学习的呢？

本书试图回答这个问题。书中将展示出像万花筒一样丰富多样的景象：面对未来的挑战，德国不同的城市采取并实施了各种推动城市发展的战略和项目。在这些案例当中，有像柏林、汉堡、慕尼黑、杜塞尔多夫、莱比锡或法兰克福这样的大城市，人们在注重保障市民生活质量的同时，致力于在欧洲城市的竞争中强化自身特色；此外，还会介绍像康斯坦茨、班贝格或雷根斯堡这样中等规模的历史名城，它们十分谨慎地保持自己的文化特色，努力使新与旧之间取得相得益彰的效果，还有一些城市则致力于使当地的大学能够融入整个城市发展的步伐，使其成为城市发展中充满活力的伙伴；最后一部分的案例会展示德国东部的小镇和一个县的发展情况，在两德统一之后它们经历了从社会主义的计划经济体制向资本主义市场导向体制的艰难转型。由于德国城市之间传统的行政分界限制了城市的发展，自 21 世纪初以来，构建多中心的城市区域成为城市间合作的新形式。这方面的一个范例是纽伦堡的大都市区，该区域成功地将城市和乡村地区的政府、经济界

^① 本文原载于：《城市·空间·设计》2013，29，（1）：9-15。

和市民代表组织到了同一张谈判桌前，共同制定未来的战略并推动实施的进程。

为了探讨城市与城市区域的发展，就要把德国的空间发展放到更大的背景中进行讨论；这就要从第二次世界大战后的历史谈起：①德国的许多城市在第二次世界大战中遭到轰炸被摧毁；②德国历史上形成了格外均衡的空间结构：直到今天，德国的中小城市在国家的经济、社会和文化方面一直有着格外重要的意义；③在联邦制的框架下，城市和区域体系的发展涉及联邦、联邦州和社区这3个空间层次，其中联邦州（共有16个州）和地方社区层级的重要性要大于联邦政府的作用，这种独具特色的空间体系也发挥了重大作用。相比之下，联邦政府的城市发展政策对于城市和区域发展的影响相当有限。本书将详细地阐述德国城市发展的特点。除此之外，各个城市和区域也一直坚持利用国际建筑展（Internationale Bauausstellung, IBA）这个充满德国特色的工具，人们希望通过这个工具，在政治层面推行各种创新性的城市发展政策。对以前军事用地的改造也是用来实现城市发展目标及城市住宅政策目标的重要工具。

观察中国当前在城市化领域正在经历的过程，可以使人回想起德国在一个世纪之前的很多现象。快速的城市化和扩张给当时德国的城市同样带来了巨大的挑战，面对复杂的局面，德国的城市规划师和学者进行了广泛的探索，为国际上城市与空间规划学科的发展做出了独具特色的贡献：卡米洛·西特在城市设计方面的先驱性工作；以区划为代表的城市规划法规工具在世界范围内得到了

广泛传播；现代主义规划和建筑的发展与包豪斯学派有着非常深厚的联系；基于中心地理论等研究成果，德国构建起了较为系统而完善的国家空间规划体系；1980年代以来，面对全球政治和经济格局的巨大调整，以柏林国际建筑展和鲁尔区的埃姆歇园国际建筑展（IBA Emscher Park）为代表，德国同行的规划实践始终坚持以国家为代表的力量参与引导空间的发展，探索出了一条不同于新自由主义单纯强调资本利益的道路，始终关注空间发展对于社会方面的影响，面对当前世界急剧变化的局面，寻求包容、强调地方特色和可持续的城市发展，这些原则成为当前德国规划同行和社会各界的共识，这些经验对于中国的城市具有重要的借鉴和参考意义。同时必须指出的是，德国在城市规划和空间规划领域的发展与演进并不是一蹴而就的，也绝不是仅仅局限在专业人员内部就能够实现的任务，人们在不同时期面对的问题不同，为了寻求解决策略进行了大量讨论，今天将注意力放在发展包容与可持续的城市治理方向，在尊重既有规划文化及其路径依赖的同时，还要加强反思意识，才能够不断实现变革与创新。

在关于城市规划的国际文献中，占据绝对主导地位的往往是英文的专著和期刊文章，而记录德国空间发展状况并能让中国读者接触到的英文资料却极为少见。本书将首次从多角度提供各种成功的实例，帮助中国读者把握德国城市和区域规划的总体情况，作者也希望由此激起大家的好奇心，鼓起大家的勇气，促使人们更多地了解德国在城市和区域发展方面的经验，进一步去钻研德国城市与区域规划的策略和措施。

第 1 部分 德国的空间发展情况

Part I Spatial development in Germany

第 2 章

昆兹曼教授访谈 为空间发展进行规划：德国会是中国的榜样吗？

Interview with Klaus Kunzmann Planning for spatial development: Germany, a model for China?

第 3 章

德国的空间规划体系（易鑫）

The system of spatial planning system in Germany (Yi Xin)

第 4 章

废墟中重生的德国：从战争的毁坏到宜居城市（克劳斯·昆兹曼）

Germany out of ash: from war demolition to livable cities (Klaus R. Kunzmann)

第 5 章

德国的州域规划与空间秩序规划的发展历程（易鑫，克里斯蒂安·施奈德）

Historical evolution of regional planning on state and federal levels in Germany (Yi Xin, Christian Schneider)

第 6 章

联邦德国的城市发展与城市更新资助政策（乌尔里希·哈茨费尔特）

Urban development and urban regeneration policies in Germany (Ulrich Hatzfeld)

第 7 章

德国的住房政策（托尔斯滕·海特坎普）

Housing policy in Germany (Thorsten Heitkamp)

第 8 章

国际建筑展：德国实现创新性城市发展的工具（克劳斯·昆兹曼）

International Building Exhibition (IBA): a German instrument to innovate urban development (Klaus R. Kunzmann)

第 9 章

德国的乡村规划及其法规建设（易鑫）

Rural renewal planning and related planning laws and regulations in Germany (Yi Xin)

第 10 章

德国的整合性乡村发展规划与地方文化认同构建（易鑫，克里斯蒂安·施奈德）

Integrated rural development strategy and cultural identity cultivation in Germany (Yi Xin, Christian Schneider)

第 11 章

德国的乡村治理及其对于规划工作的启示（易鑫）

Rural governance in Germany and the related requirements for urban planning practice (Yi Xin)

